



Código de Ética para Intérpretes Escolares

Comunicação eficaz com a escola do seu filho

As leis federais exigem que as escolas passem a informação aos pais multilíngue numa língua que estes possam compreender qualquer programa, serviço, ou actividades que também são partilhadas com os pais que são fluentes em inglês. Isto inclui informação sobre:

- Registro e matrícula na escola
- Programas de assistência linguística
- Boletins de notas
- Normas e procedimentos disciplinares dos estudantes
- Conferências de pais e professores
- Procedimentos para apresentar queixas
- Manuais do estudante e dos pais
- Programas para superdotados e talentosos
- Escolas com material didactico com iman
- Educação especial e serviços relacionados
- Informação sobre actividades extracurriculares
- Avisos de não-discriminação

Um intérprete é alguém que lhe pode oferecer apoio linguístico durante reuniões com o professor do seu filho ou outro pessoal escolar, pessoalmente, através de vídeo ou por telefone. Um intérprete é alguém que pode ajudá-lo a compreender documentos escritos originalmente em inglês, recriando-os numa língua da sua escolha. Para que a interpretação funcione, todos os envolvidos devem cooperar, fazer perguntas, solicitar repetições e esclarecimentos quando necessário. Lembre-se, se não compreender alguma coisa, peça ao intérprete para esclarecer ou dar a conhecer ao pessoal da escola. O intérprete pode comunicar o seu pedido, mas não deve responder directamente à sua pergunta. Abaixo estão algumas das regras que os intérpretes e tradutores devem seguir quando o ajudam nas escolas:

<p>CONFIDENCIALIDADE: Os intérpretes devem sempre proteger as suas informações e informações relacionadas com o seu filho. As informações partilhadas durante uma reunião ou em documentos, tais como registos dos estudantes, certificados, ou registos médicos, devem ser mantidas confidenciais, a menos que dê autorização ao intérprete para as comunicar aos professores ou outro funcionário da escola.</p> <p>A Lei de Direitos Educativos e Privacidade da Família ou FERPA é uma lei que explica como esta informação é protegida: https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html</p>	<p>PRECISÃO: O intérprete deve comunicar o que diz, exactamente como você o diz, sem alterar a sua mensagem ou eliminar informações que você disse. Os intérpretes podem pedir-lhe que esclareça uma palavra ou uma expressão para garantir que a sua mensagem seja comunicada com precisão.</p>
<p>IMPARCIALIDADE: Os intérpretes devem ser sempre imparciais e não podem dar-lhe aconselhamento, conselhos, ou oferecer-lhe as suas opiniões ou crenças pessoais. Quando actuam como seus intérpretes, não podem tentar convencê-lo a tomar uma decisão sobre outra.</p>	<p>RESPEITO: O intérprete deve sempre tratar você e o pessoal da escola com respeito. Eles devem resolver os conflitos com profissionalismo. Se você se sentir desrespeitado, é importante que você informe a escola.</p>
<p>FRONTEIRAS PROFISSIONAIS: Durante uma reunião, o intérprete deve actuar apenas como um intérprete. Podem ajudá-lo a comunicar com outro pessoal escolar que possa responder a qualquer das suas outras questões ou preocupações.</p>	<p>Apoio dado: O intérprete irá apoiá-lo na protecção dos seus próprios direitos e assegurar-se de que a sua voz é ouvida. Se achar que algo não é justo para si ou para o seu filho, é importante que avise a escola</p>
<p>CONSCIÊNCIA CULTURAL: O intérprete deve demonstrar respeito por si, pelo seu filho, e pelas suas crenças e práticas culturais. O intérprete pode ajudar a esclarecer mal-entendidos culturais entre professores e pais, mas deve sempre pedir a sua contribuição em primeiro lugar.</p>	<p>PROFISSIONALISMO: O intérprete deve ser sempre profissional. O intérprete não deve chegar atrasado a uma reunião e deve mostrar respeito por si e pela escola em todos os momentos.</p> <p>FORMAÇÃO PROFISSIONAL:: O intérprete deve continuar a aprender novas habilidades e vocabulário para o ajudar a compreender a informação. O intérprete nunca deve parar de aprender.</p>



Código de Ética para Intérpretes Escolares

Comunicação eficaz com a escola do seu filho

Estes são exemplos de frases que pode utilizar se necessitar de esclarecimento por parte de um intérprete ou de um membro do pessoal da escola, ou se necessitar de mais informação durante uma reunião.

English phrases	Portuguese Translation
Please repeat that.	Repita por favor.
Can you please explain this one more time?	Pode por favor explicar isto mais uma vez?
There are many words I don't understand. Can you please explain them in another way?	Há muitas palavras que não compreendo. Pode por favor explicá-las de outra forma?
If I have questions after the meeting, how can I let the school know?	Se eu tiver perguntas após a reunião, como posso informar a escola?
I will need an interpreter for our next meeting. I speak: _____	Vou precisar de um intérprete para a nossa próxima reunião. Eu falo: _____
Can I please have these documents translated to my language?	Posso, por favor, ter estes documentos traduzidos para a minha língua?
Can you please explain what this word means?	Pode por favor explicar o que esta palavra significa?
I would like to schedule another conference with my child's teacher and will need an interpreter.	Gostaria de marcar outra conferência com o professor do meu filho e vou precisar de um intérprete.
What else can I do to help my child?	Que mais posso fazer para ajudar o meu filho?
What can I do if my child needs help?	O que é que posso fazer se o meu filho precisar de ajuda?